

Laiškas Titui

¹ Paulius, Dievo *tarnas ir Jėzaus Kristaus †apaštalas, atitinkantis Dievo išrinktųjų tikėjimą ir †aiškų pažinimą tiesos, kuri Šatitinka dievotumą, ² remdamasis užtikrinta viltimi amžino gyvenimo, kuri negalintis meluoti Dievas pažadėjo prieš amžinuosius laikus; ³ *vis dėlto tinkamais laikais jis †apreiškė savo žodį šaukiamame skelbime, kuris man buvo patikėtas pagal Dievo, mūsų Išgelbėtojo, įsakymą – ⁴ Titui, tikram vaikui, atitinkančiam bendrąjį tikėjimą. Malonė, gailestingumas ir ramybė nuo Dievo Tėvo ir Viešpaties Jėzaus Kristaus, mūsų Išgelbėtojo!

⁵ Palikau tave Kretoje dėl tos priežasties, kad sutvarkytum trūkumus ir kiekviename mieste paskirtum vyresnius, kaip aš tau nurodžiau: ⁶ jei kas yra nepeiktinas, vienos žmonos vyras, turintis †patikimus vaikus, nekaltinamus pasileidimu ar nesuvaldomus. ⁷ Nes vyskupas, kaip Dievo reikalų prievaizdas, turi būti nepeiktinas: ne savavalis, ne greitas pykti, nebūnantis prie vyno, ne mušeika, ne geidžiantis gėdingo pelno,

* **1:1** „tarnas“ – Arba „savanoriškai pasižadėjęs vergas“, „savanoris vergas“. † **1:1** „apaštalas, atitinkantis“ – Arba „apaštalas pagal“. Plg. Tit 1:4. ‡ **1:1** „aiškų pažinimą tiesos“ – Žr. I Tim 2:4; II Tim 2:25, 3:7. § **1:1** „atitinka“ – Arba „yra pagal“. * **1:3** „vis dėlto“ – Arba „bet“, „tačiau“, „ir“. † **1:3** „apreiškė“ – Arba „aiškiai parodė“. ‡ **1:6** „patikimus“ – Arba „ištikimus“, „tikinčius“.

⁸ bet svetingas, mylintis tai, kas gera, Šmaštantis pagal savidrausmę, teisingas, šventas, susivaldantis, ⁹ tvirtai besilaikantis patikimo žodžio, atitinkančio tą mokymą, kad pajėgtų sveiku mokymu ir padrašindamas bei įspėdamas paraginti ir prieštaraujančius *atremti.

¹⁰ Tai dėl to, kad yra daug ir nesuvaldomų žmonių, ir tuščiakalbių, ir klaidintojų, ypač tų, kurie iš apipjaustymo šalininkų, ¹¹ kurių burnas būtina užčiaupti, kurie griauna ištisas šeimynas, mokydami tai, ko neturėtų mokyti, dėl gėdingo +pelno. ¹² Ištarė vienas iš jų, jų pačių pranašas: „Kretiečiai visados melagiai, pikti žvėrys, tingūs pilvai.“ ¹³ Šis liudijimas yra +tiesa. Dėl tos priežasties griežtai įtikink juos dėl kaltumo, kad būtų sveiki tikėjime, ¹⁴ nekreipiantys dėmesio į žydiškas pasakas ir įsakymus žmonių, kurie nusigręžia nuo tiesos. ¹⁵ Tyriems viskas tyra, o suteptiems ir netikintiems nieko nėra tyro, bet yra sutepti net jų protas ir sąžinė. ¹⁶ Jie pareiškia pažįstą Dievą, bet darbais *jo* išsižada, būdami pasibjaurėtini, Šnepaklusnūs ir kiekvieno gero darbo atžvilgiu

§ 1:8 „maštantis pagal savidrausmę“ – Arba „protaujantis su savidrausme“, „savitvardiškai maštantis“, „rimtai maštantis“, „santūrus“. * 1:9 „atremti“ – „įtikinti dėl kaltumo“. † 1:11 „pelno“ – Tas pats gr. žodis κέρδος (kerdos) yra vartojamas Flp 1:21 („laimėjimas“) ir Flp 3:7 („vertybės“). ‡ 1:13 „tiesa“ – Gr. būdvardis, „atitinkantis tiesą“. § 1:16 „nepaklusnūs“ – Arba „nesileidę įtikinami“.

* *Dievo vertinti atmestina*.

2

¹ Bet tu kalbėk tuos dalykus, kurie suderinti su sveiku mokslu: ² kad senesni vyrai būtų *blaiivūs, verti pagarbos, †mąstantys pagal savidrausmę, ir sveiki tikėjimo, meilės, bei ištvermės atžvilgiais; ³ kad panašiu būdu senesnės moterys elgesiu pasižymėtų šventumui paskirtomis, kad nebūtų melagingos kaltintojos, nebūtų ‡girtuokliavimo pavergtos, *bet būtų* Šgėrio mokytojos, ⁴ kad lavintų jaunąsias moteris *mąstyti pagal savidrausmę: †būti draugiškai prisirišusias prie savo vyrų, būti draugiškai prisirišusias prie savo vaikų, ⁵ *būti* ‡mąstančias pagal savidrausmę, Štyras, prižiūrinčias *savo* namus, geras,

* **1:16** „Dievo vertinti atmestina“ – Gr. žodis ἀδόκιμος (adokimos) vartojamas 8-iose eilutėse: Rom 1:28; 1 Kor 9:27; II Kor 13:5-7; II Tim 3:8; Tit 1:16; Hbr 6:8. Jis yra žodžio δόκιμος (dokimos) priešingybė (plg. Rom 14:18; 16:10; I Kor 11:19; II Kor 10:18; 13:7; II Tim 2:15; Jok 1:12). * **2:2** „blaiivūs“ – Arba „apdairūs“. † **2:2** „mąstantys pagal savidrausmę“ – Arba „protaujantys su savidrausme“, „rimtai mąstantys“, „santūrūs“. ‡ **2:3** „girtuokliavimo“ – Arba „vyno gausybės“. § **2:3** „gėrio“ – Arba „labumo“. * **2:4** „mąstyti pagal savidrausmę“ – Arba „blaivai mąstyti“, „protauti, valdydamos savo mintis“, „būti sveiko proto“. † **2:4** „būti draugiškai prisirišusios prie [...]“ – Arba „mylėti [...]“; t. „būti savo vyrų draugės / mylėtojos, savo vaikų draugės / mylėtojos“. ‡ **2:5** „mąstančias pagal savidrausmę“ – Arba „protaujančios su savidrausme“, „rimtai mąstančios“, „santūrias“. § **2:5** „tyras“ – Arba „skaisčias“.

elgtis pavaldžiai savo vyrams, – kad nebūtų šmeižiamas Dievo žodis.

⁶ Taip pat jaunesnius vyrus padrąsindamas bei įspėdamas ragink mąstyti pagal savidrausmę, ⁷ visais atžvilgiais rodydamas save gerų darbų pavyzdžiu, *tai yra*, mokymo atžvilgiu *rodydamas* * neiškreiptumą, *tai pat rodydamas* † gerbtinumą, ‡ negendamumą, ⁸ sveiką kalbą, kurios negalima pasmerkti, kad tas, Škuris priešingai nusistatęs, būtų sugėdintas, neturėdamas nieko blogo apie jus pasakyti.

⁹ *Ragink* * tarnus elgtis pavaldžiai savo †šeimininkams: visais atžvilgiais jiems įtikti, neatsikalbinėti, ¹⁰ nevagiliauti, bet parodyti visokeriopą gerą ištikimybę, kad visais atžvilgiais jie puoštų Dievo, mūsų Išgelbėtojo, mokslą.

¹¹ Nes ‡Dievo malonė, kuri turi išgelbėjimo galią visiems žmonėms, pasirodė ¹² Šauklėdama * mus, kad išsižadėdami bedievystės ir

* **2:7** „neiškreiptumą“ – T. y. „grynumą“. † **2:7** „gerbtinumą“ – Arba „doringą rimtumą“. Gr. žodis σεμνότης (semnótēs) vartojamas NT tik čia ir I Tim 2:2, 3:4. ‡ **2:7** „negendamumą“ – T. y. rodyti, kad tavo mokyme nėra jokio polinkio į vis labiau sugadintą mokymą. § **2:8** „kuris priešingai nusistatęs“ – T. „iš priešingos pusės“. * **2:9** „tarnus“ – Arba „vergus“, „nelaisvuosius“, „neturinčius laisvės“. † **2:9** „šeimininkams“ – Gr. žodis δεσπότης (despotēs) įprastai yra verčiamas „Valdovas“, kai nurodo į Dievą; išimtis: II Tim 2:21. ‡ **2:11** Kitas vertimas (pakeista kablelio vieta) – „Dievo malonė, kuri turi išgelbėjimo galią, visiems žmonėms pasirodė“. § **2:12** „auklėdama“ – Arba „sudrausmindama“. * **2:12** „mus, kad“ – Arba „mums tam tikslui, kad“.

pasauliškų geidulių, turėtume gyventi dabartiniame amžiuje †mąstydami pagal savidrausmę, teisingai ir dievotai, ¹³ ‡užtikrintai laukdami Špalaimintosios vilties, būtent *mūsų didžiojo Dievo, tai yra Išgelbėtojo Jėzaus Kristaus, šlovingo pasirodymo. ¹⁴ †Jis atidavė save už mus, kad mus išpirktų iš kiekvieno įstatymo pažeidimo ir nuskaistintų sau †nuosavą tautą, uolią geriems darbams.

¹⁵ Šiuos dalykus kalbėk ir ragink įspėdamas bei padrąsindamas ir įtikink dėl kaltumo su visu įsakmumu. Tegul niekas tavęs neniekina.

3

¹ Primink jiems *elgtis pavaldžiai vyresnybėms bei valdžioms, paklusti valdantiems, būti pasiruošusiais kiekvienam geram darbui, ² nieko nešmeižti, būti nevaidingi, maloningi, rodydami visokią †romumą visiems žmonėms.

† **2:12** „mąstydami pagal savidrausmę“ – Arba „protingai“, t. y. būdami sveiko proto – valdydami savo mintis. ‡ **2:13** „užtikrintai laukdami“ – Arba „ištvermingai laukdami“; tai vienas gr. žodis. § **2:13** „palaimintosios vilties, būtent [...] Dievo [...] šlovės pasirodymo“ – Gr. gramatinė sandara prie vieno artikelio jungia žodžius „vilties“ ir „pasirodymo“, kas rodo, jog laukiama vieno įvykio, kuris aprašomas dviem atžvilgiais.

* **2:13** „mūsų didžiojo Dievo, tai yra Išgelbėtojo“ – Dėl to, kad Viešpats Jėzus Kristus yra pats Dievas, plg. II Pt 1:1. † **2:14** „Jis“ t. „kuris“. ‡ **2:14** „nuosavą“ – Arba „ypač savąją“. * **3:1** „elgtis pavaldžiai“ – Arba „pasiduoti“, „nusileisti“, „save padaryti lengvai valdomus“; t. y. būti pavaldžiais ne tik teoriškai pagal galiojančią tvarką, bet ir faktiškai pagal širdies nusistatymą. † **3:2** „romumą“ – Arba „švelnumą“.

³ Nes ir mes patys kitados buvome †neišmanūs, neklusnūs, suklaidinti, vergavome įvairiems geiduliams bei malonumams, praleidome gyvenimą Šnelabume ir pavyde, nekenčiami ir nekenčiantys vieni kitų. ⁴ Bet kai pasirodė Dievo, mūsų Išgelbėtojo, gerumas ir meilė žmonėms, ⁵ jis *nesiremdamas teisumo darbais, kuriuos mes buvome padarę, bet pagal savo gailestingumą išgelbėjo mus atgimdymo nuplovimu ir Šventosios Dvasios *atliktu* atnaujinimu, ⁶ kurios jis gausiai išliejo ant mūsų per Jėzų Kristų, mūsų Išgelbėtoją, ⁷ kad, būdami †išteisinti jo malone, †taptume paveldėtojais atitinkamai su Šužtikrinta viltimi, kurią teikia amžinas gyvenimas.

⁸ *Tas pasakymas yra patikimas, ir †pareiškiu valią, kad tu atkakliai tvirtintum šiuos dalykus, kad tie, kurie pasitikėjo Dievu, rūpintųsi

‡ **3:3** „neišmanūs“ – Arba „kvaili“, t. y. nesuvokiantys dalykų, kurie išgelbėtiesiems aiškūs. § **3:3** „nelabume“ – Arba „blogybėje“. * **3:5** „nesiremdamas teisumo darbais, kuriuos mes buvome padarę“ – T. „ne iš darbų teisume, kuriuos atlikdavome mes“, plg. Ef 2:9 (gr). † **3:7** „išteisinti“ – Arba „pripažinti teisingą juridinę padėtį užimančiais“. ‡ **3:7** „taptume paveldėtojais atitinkamai su užtikrinta viltimi, kurią teikia amžinas gyvenimas“ – Arba „paveldėtojais taptume amžinojo gyvenimo vilties pagrindu“, „pagal amžinojo gyvenimo užtikrintą viltį“. § **3:7** „užtikrinta viltimi, kurią teikia amžinas gyvenimas“ – Arba „amžinojo gyvenimo užtikrinta viltimi“. * **3:8** „Tas“ – Gr. žymimasis artikkelis; gali būtų išverstas „šis“, o kartais į lietuvių k. nereikia versti. † **3:8** „pareiškiu valią“ – Arba „išdėstau norą“, „noriu“.

‡pirmauti gerų darbų *srityje*. Šie dalykai yra geri ir naudingi žmonėms.

⁹ Bet venk kvailų §ginčų ir *giminystės eilių, ir nesutarimų, ir kivirčių dėl įstatymo, nes jie yra nenaudingi ir tušti. ¹⁰ Po pirmo ir antro †paraginančio išpėjimo, ‡šalinkis Šeretiško žmogaus, ¹¹ žinodamas, kad toks yra *nukrypęs ir nusideda, būdamas pats savęs nuteistas.

¹² Kai nusiūsiu pas tave Artemą arba Tichiką, uoliai stenkis atvykti pas mane į Nikopolį, nes esu nusprendęs ten žiemoti. ¹³ Įstatymininką Zeną ir Apolą, gerai aprūpinęs, išlydėk į kelionę, kad nieko jiems netrūktų. ¹⁴ Ir mūsiškiai tesimoko †pirmauti gerų darbų *srityje*, būtinoms reikmėms *patenkinti*, idant nebūtų bevaisiai.

¹⁵ Tave sveikina visi esantys su manimi.

‡ **3:8** „pirmauti gerų darbų *srityje*“ – Arba „atsidėti geriems darbams“. § **3:9** „ginčų“ – „temų ginčams“. * **3:9** „giminystės eilių“ – Arba „genealogijų“, „giminės kilmės sąrašų“. † **3:10** „paraginančio išpėjimo“ – Taip išverstas vienas gr. žodis – νουθεσία (nouthesia). ‡ **3:10** „šalinkis“ – Arba „atsisakyk“, „venk“, „atmesk“. § **3:10** „eretiško žmogaus“ – Eretiškas žmogus yra tas vadinamas Dievas vaikas, kuris pasirenka Dievo apreiškimui (mūsų laikmetyje – Šv. Raštui) priešingą mokymą ir / arba elgseną; toks jo pasirinkimas sukelia susiskaldymus. Kitas atvejis: jei vadinamas Dievo vaikas laiko tam tikrą mokymą arba elgseną būtina, bet toks būtinumas nepagrįstas Dievo Žodžiu, tas žmogus irgi eretiškas; žinoma, tai neneigia Dievo vaikų atsakomybės pritaikyti Biblijos normas konkrečioms aplinkybėms. * **3:11** „nukrypęs“ – Arba „nukreiptas“, t. y. taip kito / kitų paveiktas, kad nususuko nuo tiesos. † **3:14** „pirmauti gerų darbų *srityje*“ – Arba „atsidėti geriems darbams“.

Pasveikink tuos, kurie myli mus †tikėjime.
Malonė su jumis visais! Amen.

† **3:15** „tikėjime“ - T. y. būdami bendratikiai, toje pačioje tikyboje; „tikėjime“ galbūt reiškia „ištikimai“.

Tikinčiųjų paveldo vertimas **The Holy Bible in Lithuanian, Believers' Heritage** **Translation**

Copyright © 2022 Believers' Bible Society, Inc.

Language: lietuvių (Lithuanian)

FBV: this translation is directly from the Hebrew and Greek text. It is licensed under a Creative Commons Attribution Share-Alike 4.0 Unported License. The intent is to be as faithful as possible to the original meaning without being awkward or misleading. The style is contemporary English, avoiding slang or colloquialisms, speaking to our modern society in a way people will understand. The Free Bible Version is a project of Free Bible Ministry www.freebibleministry.org

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2023-04-26

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 27 Apr 2023 from source files dated 27 Apr 2023

b15e8d71-7158-5778-8480-4f1da5eff2ca